

Appendix A: geannoteerde transcripties Club Brugge

Onderlijnd: regionale verspreiding taalkenmerken (fon., mor., syn., lex.) = West-Vlaanderen of beperkter
Cursief: regionale verspreiding taalkenmerken = supralokaal (ruimer dan West-Vlaanderen; niet-standaard)
Vet: slogans Club Brugge en provincie West-Vlaanderen

Club Brugge | 'Maak kennis met De Boer' | 2020-2021

Ze noemn us boern

'Ze noemen ons boeren'

ze lachn al ne ki med us boern

'Ze lachen al een keer met ons, boeren'

Tot *da z' ip* 't veld *stoan*

'Tot(dat) ze op het veld staan'

fragment commentator1 op achtergrond: jaaa, Ruud Vormer, Ruud Vormer maakt het af [...]

Ton lachn ze nie mi

'Dan lachen ze niet meer'

* fragment commentator1 op achtergrond: [...] een gouden doelpunt van een gouden schoen voor Club Brugge *

Want de boer wit gelijk gin ander wat te doen ip 't vèld

'Want de boer weet als geen ander wat te doen op het veld'

Ie wit dad ut de woelig' eirde

'Hij weet dat uit de woelige aarde'

de sterkste *dingn groein*

'de sterkste dingen groeien'

* fragment commentator2 op achtergrond: Vormer en De Ketelaere, en daar is de 1-2 *

Ie wit *da je moe **bluyn goan***

'Hij weet dat je moet blijven gaan'

want 't werk is noois *gedoan*

'want het werk is nooit gedaan'

't Is *al of niet*

'Het is alles of niets'

't is al *da w'enn*

'Het is alles wat we hebben'

't is al *da we kenn*

'het is alles wat we kennen'

Ik zin preus

'Ik ben trots'

want ik zin e boer ut Bruhhe

'want ik ben een boer uit Brugge'

en e boer kent ze vèld

'en een boer kent zijn veld'

Club Brugge | 'De Boer' | 2021-2022

In 't *leevn* *moe* je *nie* te *vele* *noa* d'n *andern* *kiek*n,
'In het leven moet je niet te veel naar de ander kijken'

mo *vertrouwn* op *jen* *eign*

'maar vertrouwen op jezelf'

Nie in je *koartn* *loatn* *kiek*n

'Niet in je kaarten laten kijken'

't Is *nie* d'n *eeste* *ki* da je't spel speelt

'Het is niet de eerste keer dat je het spel speelt'

Jed *ier* al *gezeetn*

'Je hebt hier al gezeten'

Jet al *al* *meegemakt*

'Je hebt het allemaal al meegemaakt'

* fragment commentator3 op achtergrond: Ceulemans pakt aan *

De magere *joarn*

'De magere jaren'

De vette *joarn*

'De vette jaren'

Je *wit* *wekke* *koartn* da je *moe* *leg*n

'Je weet welke kaarten je moet leggen'

* fragment commentator1 op achtergrond: Ooh, mooi van Lang! Oh la la *

Wekke *troevn* da j'achter d'*and* *et*

'Welke troeven je achter de hand hebt'

De jeenigsten tegenstander zie je zelve

'De enige tegenstander ben je zelf'

E *geduld*

'Heb geduld'

Vertrouwt up je *kunn*

'Vetrouw op je kunnen'

En **bluf** *goan*

'En blijf gaan'

* fragment commentator4 op achtergrond: Two Nil! *

Alleen *azo* speel j'ut

'Alleen zo speel je uit'

* fragment commentator5 op achtergrond: Daar is een gaatje, en daar is de goal *

't is tied *vo* te *werkn*

'Het is tijd om te werken'

't is *al* da telt

'Het is het enige dat telt'

'n boer kent *ze* veld

'Een boer kent zijn veld'

Appendix B: transcriptie RSC Anderlecht (met vertaling Frans)

RSC Anderlecht | 'Mauve. C'est lui, elle, eux et nous' | 2022-2023

Un Mauve.

'Een Mauve'

Een Mauve, die houdt van mooi voetbal.

En wordt verliefd op artiesten.

Het is een kritische connaisseur.

Met een zwak voor talent.

Een Mauve. Dat is elegantie. En klasse.

Costume, cravate et champagne.

'Kostuum, stropdas en champagne'

Ou une frite et pils. Place de Linde.

'Of frieten en pils. Lindeplein'

Een klasbak. Op en naast het veld.

Mauve. Dat word je van vader op zoon.

En op dochter.

Entre frère et soeur.

'Tussen broer en zus'

Ou entre copains.

'Of onder vrienden'

We komen van overal.

Richting hoofdstad en Saint-Guidon.

Bruxellois. Ou pas.

'Brusselaar. Of niet'

Un Mauve chante en trois langues.

'Een Mauve zingt in drie talen'

En Zigge-Zagge als hij wint.

Et oui. Il a souvent raison.

'En ja. Hij heeft vaak gelijk'

* fragment uit het clublied *Anderlecht Champion*: "Anderlecht champion" *

Il y en a plein.

'Er zijn er veel'

Il y a lui.

'Er is hij'

Zij.

Zij.

Lui.

'Hij'

Lui.

'Hij'

En zij ook.

On se revoit bientôt.

'We zien elkaar binnenkort'

Thuis. In ons Park.

Appendix C: staging-analyse (scène per scène)

Club Brugge K.V.

Royal Sporting Club Anderlecht

	<i>Maak kennis met De Boer</i>	<i>De Boer</i>	<i>Un Mauve</i>
Videostijl	Animatie (kleur)	Live-action (zwart-wit)	Live-action (kleur)
Personages	De boer Drie kraaien	De boer Voetballers van Club Brugge in historische fragmenten (Jan Ceulemans, Franky Van der Elst, Thomas Meunier, Noa Lang)	Volgens de volgorde in de aftiteling van de video (in volgorde van verschijning): <ul style="list-style-type: none"> • Préparateur physique légendaire (Hubert) • Entraîneur et Anderlechtois pur sang (Rene) • Directeur technique Neerpede (Mr. Kindermans) • Pépité made in Neerpede (Mario) • Joueuse au Sporting (Camilla) • Icône de Saint-Guidon (Didier) • Supporter à vie (Patrick) • Chouchou du public (Yari) • Sfeergroep vak S11 (Purple Heart Fanatics) • Vader en dochter (Tony & Cindy) • Frère et soeur au coeur mauve (Anou & Soraya) • Copains (Jessica, Wannas, Tarek & Guillaume) • Supportersclub Rijkevorsel (Mighty Mauves) • Sfeergroep vak S1 & S2 (South Leaders) • Geliefde ex-materialman (Jeanke) • Chef du biche café (Den Biche) • Die-hard supportrice de nos filles (Sylvia) • Stagiair marketing (met glans geslaagd) (Maxime) • Collectionneur (Franky) • Speler van de eeuw (Paul van Himst) • Romantisch clubicoon (Jan Mulder)
Verschijning	Man; grof en getekend gelaat (groeven); ogen niet zichtbaar; boerenpet; overall; grote handen Zwarte kraaien met blauwe poten	Man; boerenpet; zondagskostuum; stevige, grote, behaarde werkershanden Tenues van Club Brugge in oude voetbalbeelden (zowel wit als blauw; twee keer rugnummer zes)	Hubert (physical coach) en Rene (Anderlechttrainer) dragen paarse sjaals; Kindermans (technisch directeur van het opleidingscentrum) draagt een grijze (antraciet) trainersoutfit : Mario Stroeykens (jeugdproduct) draagt het nieuwe RSCA-tenue; de ober in de lunchroom draagt een gouden ring, horloge van het Brusselse luexemerk Fuchs & Gov en een paarse das; supporter Patrick heeft een ringbaardje, draagt het RSCA-shirt, een flat cap, zegelring en vier kralenarmbandjes; speler Yari Verschaeren draagt het nieuwe RSCA-shirt ; vader en zoon dragen de nieuwe shirts van RSCA (vader het uitshirt, zoon het thuisshirt), de vader draagt ook een RSCA-sjaal en de zoon zijn gezicht is geschminkt in de RSCA-kleuren; daarna ook vader en dochter, broer en zus en vriendengroep in beeld in RSCA-shirts; harde kern in RSCA-shirts en half voor het gezicht geknoopte RSCA-sjaals; supporters in RSCA-outfits (eerst door de stad en daarna voor de supportersbus van supportersclub Mighty Mauves); materiaalman 'Jeanke' De Bock draagt geen RSCA-outift

Blauwe en zwarte kleuren in een groen landschap; schaduw van kale boomtakken; geplant zaadje; ontkiemende plant die naar de hemel groeit; doorbrekende zon; zweetende boer; geharkte akker; boerenschaduw die over de akker hangt

Zwart-wit decor; oud bruin café; de boer zit alleen aan een tafeltje met een glas bier; aan andere tafeltjes zitten andere mensen; houten meubilair; fotokaders/schilderijtjes aan de muur; kaarsjes op tafel; televisie aan de muur; op het tafeltje van de boer ligt een pakje speelkaarten; bloemenmozaïek op de tafeltjes (van bovenaf gefilmd); kaartspel op tafel dat later door de boer wordt geschud, verdeeld en gespeeld (patience); de schaduw en het zijwaartse profiel van de boer lichten een aantal van zijn uiterlijke kenmerken uit (handen, neus en boerenpet); terwijl het profiel van de boer in beeld wordt gebracht, zie je op de achtergrond (vaag) bewegende beelden van voetbalwedstrijden op het televisiescherm; de tafel met bloemenmozaïek vormt de ondergrond voor het verdelen van het kaartspel; beelden uit een oude voetbalwedstrijd; opnieuw beelden van de tafel, de speelkaarten en de handen van de boer; beelden uit verschillende voetbalwedstrijden van Club Brugge; trofeeënplank in het café met daarop een ingelijste foto van een juichende speler en twee bekens (door zonnestralen belicht); beelden van voetbalwedstrijden worden afgewisseld door beelden van de boer met speelkaarten in zijn hand en op tafel, de boer speelt zijn patience spel uit, drinkt zijn glas bier leeg en zet het resoluut terug op tafel; beeld van een onbemande tafel met een leeg bierglas erop, beeld van het tafeltje van bovenaf met daarop het uitgespelde spelletje patience (de vier kleuren boeren – schoppen, ruiten, harten en klaveren – liggen zichtbaar bovenop), het lege bierglas en de tekst ‘Een boer kent z’n veld’ midden in beeld’.

Hubert (physical coach) en Rene (Anderlechttrainer) zitten samen in een brasserie/lunchroom met een vintage karakter (houten plafond, kozijnen en meubilair) langs een drukke weg; op de houten tafel staan twee kopjes (koffie en cappuccino), een peper-en-zoutstel, een flesje smaakversterker, bestek op servetten en een bloem in een flesje; aan het plafond draait een ventilator en aan de wand hangen vier RSCA-voetbalsjaals waaronder de kampioensjaar van 2012-2013; Jean Kindermans (technisch directeur jeugdopleiding) en talent Mario Stroeykens staan samen op het trainingsveld in Neerpede; een meisje staat met een paars-witte voetbal onder haar arm en in een wit RSCA-tenu (het nieuwe uitshirt) op straat in een steegje met witte huizen en veel groen (woonwijk in Brussel met op de achtergrond een kerk en een blauwe lucht); een ober schenkt champagne; het glas champagne wordt van bovenaf in beeld gebracht (de bubbels zijn zichtbaar); een uitgestrekt arm toont een wit kartonnen bakje met frieten en Vlaamse mayonaise; een Anderlechtsupporter van middelbare leeftijd staat op Place de Linde en proost met een glas bier;

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Beweging en gebaren</p>	<p>Witte flitsen in de lucht die de snelheid van verplaatsing weergeven; werkende (harkende) boer; drie kraaien die komen aanvliegen vanuit een kale boom; kraaien lachen de boer uit; buigen zich over hem heen en vegen hem weg; de boer veegt het zweet van zijn gezicht; het zweet druppelt op het land; de boer staat met zijn hand in zijn zij en zijn hark rechtop in de grond; de netjes geharkte akker evolueert in binnenste deel van het logo van Club Brugge; zweetdruppels vormen lauwerkransen van dit logo</p>	<p>Vanuit de setting van het bruin café wordt er ingezoomd op de boer; de boer pakt een pakje speelkaarten op van de tafel en beweegt ermee in zijn hand; er wordt ingezoomd op de handen van de boer; je ziet de boer daarna vanop zijn rug en de op de muur zijn schaduw (met name van zijn handen); de boer schudt de kaarten (perspectief verplaatst van zijn rug naar zijn handen en de kaarten); de kaarten schuiven in elkaar (vorm van schudden); de boer verdeelt de speelkaarten op tafel in de opzet van patience, beelden uit voetbalwedstrijden van Club Brugge (ook juichende spelers en supporters), beweging van licht (zonlicht) over het decor wanneer de trofeeënplank in het café in beeld wordt gebracht; de boer verplaatst de kaarten; het leggen van de kaarten wordt versneld afgespeeld richting weer nieuwe voetbalbeelden en daarna allerlei flitsende beelden van kaarten, voetbalwedstrijden en supporters; de boer legt de laatste speelkaart op tafel en zet met een kleine smak zijn lege bierglas op tafel; de boer staat op van zijn stoel (weergegeven als een schaduw op. De muur met weer zijn handen in beeld) en vertrekt.</p>	<p>Een oog opent met in de reflectie het logo van RSCA; Hubert (physical coach) en Rene (Anderlechttrainer) zitten in een lunchroom en zijn druk aan het gebaren en schuiven op de tafel met een flesje olijfolie (als het ware een speler) om de tactiek te bespreken; speler Mario Stroeykens warmt zich op, technisch directeur van het opleidingscentrum Kindermans lacht en klopt bemoedigend op de rug van Stroeykens ; het RSCA-shirt van Stroeykens wappert in de wind; een ober opent een fles champagne en schenkt een glas in; een vader heeft zijn zontje op zijn arm; een vader omarmt zijn dochter; een broer draagt zijn zus op zijn schouders met de armen in de lucht; jongeren rennen de trappen op van het voetbalstadion richting de tribune, materiaalman ‘Jeanke’ De Bock zingt Zigge Zagge en maakt een vuist (een soort juichgebaar); een oog opent en in de pupil zie je de reflectie van het stadion; de uitbater van het supporterscafé Bich cafeiii gaat met zijn armen over elkaar staan om te poseren</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Muziek & geluiden</p>	<p>Geluid van een snelle luchtverplaatsing; klingelende hark door de grond; voetbalsupporters die ‘boeren boeren’ scanderen; drie kraaiende kraaien; gelach van mensen (uitlachen); voetbalcommentaar; openscheurende grond; doffe stilte onder de grond; plots geluid van een vinger die iets in de grond duwt; scherp aanzwellend geluid; openbarstend geluid; voetbalcommentaar; opgewekte bastoon (dancemuziek) die aanhoudt tot een climax (alsmaar meer sonic textures); juichende supporters; tokkelende en plenzende regen</p>	<p>Cafégeluiden; geroezemoes; klinkende glazen en bestek; voetbalcommentaar op televisie; muziek begint te spelen wanneer de boer speelkaarten in zijn handen neemt (instrumentaal, spanningsopbouw door de beat); ratelend geluid van de speelkaarten die in elkaar vallen; onheilspellend geluid (climax in de spanningsopbouw); voetbalcommentator; stadiongeluiden (juichen, roepen); geluid van het omklappen en neerleggen van een speelkaart; soort knal: de muziek stopt als het ware gevolgd door een ‘beat drop’ en supportersgezang op de achtergrond; daarna begint</p>	<p>Vrolijk en jazzy achtergrondmuziekje; geluid van bruisende champagne; stadiongeluiden (supportersgezang); supportersgezang terwijl de ‘harde kern’ door de straten loopt, deel van de tekst en muziek van het clublied (‘Anderlecht champion’), geluid van een grasmaaier bij de aftiteling</p>

		dezelfde muziek weer; alle geluiden zwellen weer aan wanneer beelden elkaar snel opvolgen (kaarten, wedstrijden, supporters); de beat wordt sneller; alles valt stil wanneer de boer zijn patiencespel heeft uitgespeeld; geluid van het lege bierglas dat op tafel wordt gezet; zachte cafégeluiden op de achtergrond (geroezemoes, bestek)	
<i>Editing</i>	Ondertiteling in het Nederlands; logo van Club Brugge aan het einde van het filmpje; tekst (naar het Nederlands vertaald): 'Een boer kent zijn veld' en 'Play-offs 2021'	Zwart-wit filter; Ondertiteling in het Nederlands; in het één na laatste beeld komt de tekst 'Een boer kent z'n veld' midden in beeld; het laatste beeld is zwart met in het midden het logo van Club Brugge (in het wit) en het onderschrijf 'Play-offs 2022'	Gele ondertiteling in het Nederlands en het Frans (maar telkens alleen in de taal die ook op dat moment wordt gesproken (= captions in plaats van subtitles); drie gouden sterretjes voor landstitels (één ster per tien titels); aan het einde een filmpje een link naar de webshop ('NEW SHIRTS RSCA.BE/SHOP'); aftiteling in filmstijl (personages/rollen)

Appendix D: vragen (semi-)gestructureerde interviews

Club Brugge K.V.

- Is er een expliciet 'taalbeleid' voor de *social media content* van de club? Zijn er m.a.w. afspraken over welke taal/talen wanneer gebruikt worden? Is taalgebruik belangrijk binnen de merkstrategie?
- Ook de twee campagnevideo's met *De Boer*, die de laatste jaren gemaakt zijn voor de play-offs, zijn zeer interessant. Waartoe zijn die gemaakt en waarom is daarbij gekozen voor West-Vlaams?
- Hoe belangrijk was het 'soort' lokale taal dat de acteur/voice-over spreekt in die video's? Is er geprobeerd om zijn taalgebruik zo dialect mogelijk te maken? Moest het 'traditioneel' Brugs zijn, of eerder een breed herkenbare West-Vlaamse tongval? Of speelde dat geen rol?

RSS Anderlecht

- Is er een expliciet 'taalbeleid' voor de *social media content* van de club, zijn er m.a.w. afspraken over welke taal/talen wanneer gebruikt worden? Is taalgebruik belangrijk binnen de merkstrategie?
- Als het Nederlands samen met het Frans gebruikt wordt, dan is dat vaak 'door elkaar' en alternerend, waarbij het Nederlands dus geen vertaling is van het Frans of vice versa. Waarom kiezen jullie voor dit soort taalgebruik?
Evt. in een meer sturende formulering wanneer nodig: heeft dit soort taalgebruik een communicatief doel [een twee/meertalige fanschare efficiënt informeren] of dienen dergelijke taalkeuzes ook om een bepaald clubimago uit te dragen?
- Met welke doelen is het promotiefilmpje *Un Mauve* gemaakt, en welke rol speelt taalgebruik daarin?
- Was het daarbij een discussiepunt dat Jan Mulder een accent uit Nederland heeft, en geen Belgisch of Brussels-Nederlands?